



ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

INSTITUTE OF SIKH STUDIES (REGD)

GURDWARA SINGH SABHA, KANTHALA, IA, PHASE II, TRIBUNE CHOWK, CHANDIGARH - 160002

Phone: +91 172 2642580, 2642581

Email: iosschd@gmail.com; Web: www.sikhinstitute.org

S Gurdev Singh, IAS (retd)
Patron
+91 172 2600410

Dr Kirpal Singh, Prof Emer
Chairman
Sikh History Project
+91 9316005061

EXECUTIVE COMMITTEE

Dr Birendra Kaur
President
+91 9888901024

Bhai Ashok Singh
Vice-President
+91 9814095308

S Sadhu Singh
Secretary
+91 9878019793

S Ishwinder Singh
Jt Secretary
+91 9815164749

S Gurpreet Singh
Treasurer
+91 9815193839

Bibi Baljit Kaur
Member
+91 9872923851

Lt Gen Kartar Singh PVSM
Member
+91 9814499969

Ref:IOSS/2014/Oct/4

ਡਾਕਟਰ ਜਸਪਾਲ ਸਿੰਘ
ਉਪ-ਕੁਲਪਤੀ, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ
ਪਟਿਆਲਾ (ਪੰਜਾਬ)

ਸਤਿਕਾਰਯੋਗ ਉਪ-ਕੁਲਪਤੀ ਜੀ,

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

ਇਹ ਜਾਣ ਕੇ ਹਾਰਦਿਕ ਖੁਸ਼ੀ ਹੈ ਕਿ ਭਾਈ ਕਾਹਨ ਸਿੰਘ ਰਚਿਤ ਮਹਾਨ ਕੋਸ਼ ਦਾ ਹਿੰਦੀ ਅਨੁਵਾਦ ਤੁਹਾਡੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਦੁਆਰਾ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਸਰਦਾਰ ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਧਵਨ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਨੇ ਆਪ ਦੇ ਤੇ ਸਾਡੇ ਧਿਆਨ ਵਿੱਚ ਲਿਆਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਹਿਲੇ ਭਾਗ ਦੇ ਛਪੇ ਅੰਕ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਸੋਧਾਂ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ। ਉਹਨਾਂ ਦੁਆਰਾ ਇਸ ਸੰਬੰਧ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਨੋਟ ਨੂੰ ਨਾਲ ਨੱਥੀ ਕਰ ਰਹੇ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਹਿੰਦੀ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਉਪਰ ਬਰਾਬਰ ਪਕੜ ਰੱਖਣ ਵਾਲੇ ਮਾਹਿਰ ਕੋਲੋਂ ਇਸ ਦੀ ਪੜਤਾਲ ਕਰਵਾਈ ਹੈ। ਸਾਡੇ ਮਾਹਿਰ ਸਰਦਾਰ ਇੰਦਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਦੀ ਮੁਹਾਰਤ ਬਾਰੇ ਹੇਠਾਂ ਵੇਰਵਾ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਹੈ।

Sardar Inderjit Singh has helped the publication of two Hindi books titled "*Rajasthan ka Pingal Sabit*" and "*Dingal me Vir Ras*", which were then out of print. He read as well as corrected the proofs of these two books, the first being history of the Braj Bhasha poetry and the second one an anthology of medieval Rajasthani poetry. Both these books are prescribed for post-graduation and graduation classes in Rajasthan. He has also copy-edited Dr. Harkirat Singh's Hindi book titled "गुरबाणी का नागरी लिप्यंतरण - समस्याएँ व अपेक्षाएँ", which was published by the Institute of Sikh Studies in 2002. This book is a manual on transliteration of Gurbani text into Devnanagari script. The standard of 'zero error' has been maintained in the book from the view-point of Hindi usage, transliteration and proof-reading. He is Post-graduate in Punjabi from Punjabi University, Patiala.

ਸਾਡੇ ਮਾਹਿਰ ਨੇ ਸਰਦਾਰ ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਧਵਨ ਦੁਆਰਾ ਰੇਖਾ ਅੰਕਿਤ ਗਲਤੀਆਂ ਦੀ ਪੁਸ਼ਟੀ ਕੀਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੁਆਰਾ ਲਿਖੇ ਨੋਟ ਨਾਲ ਸਹਿਮਤੀ ਜਤਾਈ ਹੈ। ਮਾਹਿਰ ਦੀ ਰੀਪੋਰਟ ਦੀ ਕਾਪੀ ਨਾਲ ਭੇਜ ਰਹੇ ਹਾਂ।

ਸਿੱਖ ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਮਹਾਨ ਕੋਸ਼ ਹੋਣ ਦੇ ਨਾਤੇ ਇਸ ਦਾ ਹਿੰਦੀ ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਸਹੀ ਲਿੱਪੀਅੰਤਰਣ ਇਸ ਲਈ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਹਿੰਦੀ ਸਾਡੇ ਦੇਸ਼ ਦੀ ਸੰਪਰਕ ਭਾਸ਼ਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮਹਾਨ ਕੋਸ਼ ਦਾ ਭਾਰਤ ਦੀਆਂ ਹੋਰ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਲਿੱਪੀਅੰਤਰਣ ਕਰਨ ਲਈ ਇਹ ਹੀ ਆਧਾਰ ਬਣੇਗਾ। ਉਦਾਰਗਣ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ

ਗੁਰਮੁਖੀ ਦਾ 'ਅੰਮ੍ਰਿਤ' ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਹਿੰਦੀ ਲਿੱਪੀਅੰਤਰਣ 'ਅੰਮ੍ਰਿਤ' ਹੈ, ਨਾ ਕਿ "ਅੰਸ੍ਰੁਤ" ਜਾਂ 'ਅਸ੍ਰੁਤ'। ਠੀਕ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ 'ਕ੍ਰਿਪਾ' ਦਾ ਲਿੱਪੀਅੰਤਰਣ 'ਕ੍ਰਿਪਾ' ਹੋਵੇਗਾ 'ਕ੍ਰੁਪਾ' ਨਹੀਂ।

ਸਾਨੂੰ ਯਕੀਨ ਹੈ ਕਿ ਆਪ ਜੀ ਨੇ ਇਸ ਨੂੰ ਗੰਭੀਰਤਾ ਨਾਲ ਲੈ ਲਿਆ ਹੋਵੇਗਾ ਪਰ ਫਿਰ ਵੀ ਅਸੀਂ ਆਪਣੀ ਜਿੰਮੇ ਵਾਰੀ ਸਮਝਦੇ ਹੋਏ ਆਪ ਜੀ ਨੂੰ ਇਸ ਸਬੰਧ ਵਿੱਚ ਹੇਠ ਲਿਖੀਆਂ ਕੁਝ ਬੇਨਤੀਆਂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ:

1. ਹਿੰਦੀ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਬਾਕੀ ਰਹਿੰਦੇ 3 ਖੰਡਾਂ ਦੀ ਛਪਾਈ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਸਮਗਰੀ ਦੀ ਹਿੰਦੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਮਾਹਿਰਾਂ ਦੀ ਪੜਚੋਲ ਕਮੇਟੀ ਦੁਆਰਾ ਸੁਧਾਈ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਈ ਜਾਵੇ। ਇਸ ਲਈ ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਦੇ ਹਿੰਦੀ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਉੜਦੂ ਵਿਭਾਗਾਂ ਦੇ ਮਾਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਇਸ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਮਲ ਕਰਨਾ ਲਾਹੇਵੰਦ ਹੋਵੇਗਾ।
2. ਉਪਰਾਲਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਕਿ ਪਹਿਲੇ ਭਾਗ ਦੀਆਂ ਹੋਰ ਵਿਕਰੀ ਹੋਣ ਵਾਲੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦੀ ਨੰਬਰ 1 ਵਿੱਚ ਸੁਝਾਈ ਕਮੇਟੀ ਦੁਵਾਰਾ ਪੂਰੀ ਪੜਤਾਲ ਕਰਵਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੁਵਾਰਾ ਸੰਕੇਤੀਆਂ ਗਲਤੀਆਂ ਦਾ ਅਸੁਧੀ ਪੱਤਰ ਛਪਵਾ ਕੇ ਹਰ ਕਾਪੀ ਨਾਲ ਖਰੀਦਦਾਰ ਨੂੰ ਉਪਲਭਧ ਕਰਵਾਇਆ ਜਾਵੇ।

ਆਪ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਸਹਿਮਤ ਹੋਵੋਗੇ ਕਿ ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼ ਹੋਣ ਦੇ ਨਾਤੇ ਮਹਾਨ ਕੋਸ਼ ਦੇ ਹਿੰਦੀ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਗਲਤੀਆਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋਣਾ ਅਤਿ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਤਰੁਟੀਹੀਣ ਹੋਣਾ ਹੀ ਅਜਿਹੇ ਸੰਦਰਭ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਦਾ ਮਾਪ ਦੰਡ ਹੈ।

ਇਸ ਪੱਤਰ ਦੀ ਪਹੁੰਚ ਦੇਣ ਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾਲਤਾ ਕਰਨਾ ਜੀ।

ਆਦਰ ਸਹਿਤ,
ਆਪ ਦੇ ਹਿਤੂ,

(ਬਰਿੰਦਰਾ ਕੌਰ)
ਪ੍ਰਧਾਨ